



# GENERAL: Caracterització i criteris gràfics de representació

## Equivalents

Un **equivalent** és una designació d'un terme en una llengua diferent de la principal del diccionari. En el TERMCAT, els equivalents solen ser en castellà, francès i anglès, però segons el producte també n'hi pot haver en altres llengües, per exemple l'occità, l'italià, el portuguès, l'alemany o el xinès.<sup>1</sup>

La representació dels equivalents segueix les convencions gràfiques següents:

- (1) En cas d'estar formats per més d'una paraula, s'ordenen **tal com apareixen en el discurs** oral o escrit, sense prioritzar el nucli sintàctic o la paraula més significativa.
- (2) S'escriuen en **lletra rodona** (mai en cursiva) perquè es consideren integrats a la llengua a què pertanyen, encara que estiguin agafats d'una segona llengua o que siguin d'especialitat.
- (3) Es presenten amb les **lletres majúscules i minúscules distribuïdes** segons correspondria en l'interior d'un text i d'acord amb les normes pròpies de cada llengua.  
(Una representació sistemàtica amb majúscula inicial no permetria a l'usuari saber com s'ha d'escriure la denominació quan no ocupi posició inicial d'oració.)

Pel que fa a la grafia en lletres majúscules, convé tenir en compte que cada llengua té una reglamentació pròpia, no sempre coincident amb les altres llengües. Per això a continuació recollim algunes especificitats de llengües d'equivalència respecte al català:

Francès	<p>S'escriuen amb majúscula inicial els gentilicis nominals que designen els habitants d'una àrea.</p> <p>ca <b>francès</b>   francesa <i>n m, f</i> fr <b>Français</b>   Française <i>n m, f</i> Persona que viu a França.</p> <p>ATENCIÓ: S'escriuen amb minúscula els adjectius i els noms referits a subjectes no humans.</p> <p>ca <b>europèu de pèl curt</b> <i>n m</i> fr <b>européen</b> à poil court <i>n m</i> Gat domèstic de talla mitjana, fort i de pit ample, de pelatge curt i elàstic, propi d'Europa.</p> <p>S'escriuen amb majúscula inicial els noms que encapçalen la denominació d'un organisme i amb minúscula inicial la resta de noms comuns i adjectius.</p> <p>ca <b>Organització Meteorològica Mundial</b> <i>n f</i> fr <b>O</b>rganization <b>m</b>étéorologique <b>m</b>ondiale <i>n f</i></p> <p>ATENCIÓ: Hi ha organismes amb el nom registrat amb majúscules en tots els noms i adjectius que exigeixen aquesta grafia.</p> <p>ca <b>Organització de les Nacions Unides</b> <i>n f</i> fr <b>O</b>rganisation des <b>N</b>ations <b>U</b>nies <i>n f</i></p>
Anglès	<p>S'escriuen amb majúscula inicial tots els gentilicis (siguin noms o adjectius i tant si es refereixin a la nacionalitat, com a la procedència, l'idioma, etc.).</p> <p>ca <b>paràgraf francès</b> <i>n m</i> en <b>F</b>rench paragraph <i>n</i></p> <p>S'escriuen amb majúscula inicial les estacions, els mesos i els dies de la setmana.</p> <p>ca <b>escarbat de maig</b> <i>n m</i> en <b>M</b>ay beetle <i>n</i></p>
Alemany	<p>S'escriuen amb majúscula inicial tots els noms que formen part d'una denominació.</p> <p>ca <b>roure roig americà</b> <i>n m</i> de americanische <b>R</b>oteiche <i>n f</i></p>

<sup>1</sup> En la terminologia del TERMCAT, els equivalents s'oposen a les **denominacions** (que són les designacions del terme en la llengua principal, en aquest cas el català).